

Poule Plumette,
ill. P. Galdone,
Circonflexe

Bayard Jeunesse

Collection Un Conte à lire avec les doigts

Texte et ill. Shizue Arakawa :

Blanche-Neige

On n'en croit pas ses yeux (surtout quand on lit le nom de l'éditeur) tant la niaiserie de l'illustration et la vacuité du texte sont sidérantes. Et que l'on ne dise pas que l'on simplifie parce que l'on s'adresse aux petits. Seul avantage : on se croirait transporté il y a quelque trente années quand fleurissait sur le marché des livres de contes pour enfants une majorité de titres semblables. Un coup de jeune, au fond !

Dans cette nouvelle collection, trois autres titres pas beaucoup plus alléchants *Les Trois petits cochons* et *Le Gros navet*, de Mari Torigoe : les illustrations sont plus convaincantes mais toutes les ritournelles ont disparu et le texte français n'a aucun rythme, ce qui est particulièrement gênant quand on s'adresse à des petits. *Rat-des-villes* et *Rat-des-champs* de Hiroe Aoki, le plus regardable, est très simplifié vu le public auquel s'adresse la collection. De toute manière, cette fable (tout comme *Blanche-Neige*) s'adresse-t-elle à des moins de quatre ans ? (E.C.)

ISBN 2-7470-1278-6

6,90 €

Casterman

Collection Les Albums Duculot

Un conte de Jacob et Wilhelm Grimm, trad. de l'allemand par François Mathieu, ill. Sibylle Delacroix :

Hänsel et Gretel

Une nouvelle et belle traduction, par François Mathieu, du conte très connu des deux enfants abandonnés dans la forêt. Dommage que les illustrations ne suivent pas. Même si souvent l'ambiance couleur d'automne est plutôt juste, les personnages sont à la limite d'une certaine mièvrerie dommageable à l'esprit du conte. (E.C.)

ISBN 2-203-55310-3

13,50 €

5-9 ans

Circonflexe

Collection Albums

Un conte réécrit et ill. par Paul Galdone, trad. de l'américain par Catherine Bonhomme :

Poule Plumette

« Le ciel nous tombe sur la tête ! » décrète Poule Plumette après avoir reçu un gland sur la tête. Il faut prévenir le Roi ! En route vers le château, Poule Plumette rencontre successivement Coq Collettere, Canard Claquette, Oie Noisette et Dindon Dînette qui se font un devoir de l'accompagner. Leur chemin croise celui de Renard Roublard qui, en guise de raccourci, les conduit droit dans sa tanière... On connaît la suite, le destin tragique des volatiles imbéciles, mais peut-être pas le point de vue des renardeaux ? La chute audacieuse du récit, si personnelle à Paul Galdone (dont on a déjà pu apprécier *La Petite Poule rousse* et *Les Trois ours*), est inénarrable et élargit beaucoup notre regard sur ce conte.

Ce conte de randonnée (T. 2033) a été popularisé dans le monde anglophone sous le titre de « Henny-Penny » par le folkloriste Joseph Jacobs dans son recueil de contes anglais paru en 1890. Le charme particulier de son texte réside dans le fait qu'il s'interdit tout usage de pronoms pour évoquer les protagonistes, et que les nombreuses répétitions de leurs noms à rallonge qui en découlent, obligent le narrateur à bien articuler s'il ne veut pas bafouiller ! Grâce soient rendues à la traductrice qui a si bien su relever le défi et baptiser les volatiles de noms aux plaisantes terminaisons en « ette ». Le format à l'italienne de cet album, où le monde est vu à hauteur de poule, sied bien au cheminement de la petite troupe aux postures et aux regards si expressifs qu'on croirait y être. Notons la très

- hurra !
- bravo !
- chouette !
- pourquoi pas ?
- hélas !
- problème...

Qui de l'œuf, qui du poussin ?,
ill. M. Angeli, Didier Jeunesse



grande qualité de la reproduction de ces illustrations pleines de vie et d'humour. Paru il y a trente-six ans aux États-Unis, ce livre a déjà fait le bonheur de plusieurs générations d'enfants. Ici aussi, il aura un bel avenir ! (C.M.)

ISBN 2-87833-349-7

13 €

3-8 ans

Didier Jeunesse

Un conte raconté par Muriel Bloch,
ill. May Angeli :

Qui de l'œuf, qui du poussin ?

Ce qui frappe d'abord, bien sûr, dès que l'on regarde ce livre, c'est le jaune éblouissant et chaleureux des immenses images : soleil, poussin, citrons... et puis un peu d'ocre et un bleu si beau. C'est avant tout, d'abord, ce bonheur des yeux. Et puis, curieux, on lit et on rit. On rit de cette histoire improbable où un œuf et un poussin sont si bons copains, on rit de l'étrange méchanceté du poussin et puis le rire cède à l'étonnement devant les conséquences cosmiques de cette bizarre aventure, de ce rire qui devient celui de la Terre tout entière et qui finit par énerver singulièrement le créateur, de cette petite histoire qui devient mythe fondateur, un mythe bambara dont la conteuse s'est librement inspirée.

On conseillera au lecteur d'aller jusque sur les pages de garde pour découvrir un proverbe vietnamien de derrière les fagots ! (Mais ne riez pas trop fort quand même : le créateur pourrait s'en formaliser et Dieu sait où nous irions valser...). (E.C.)

ISBN 2-278-05445-7

11,90 €

5-9 ans

Didier Jeunesse

Texte de Jean-Jacques Fdida, ill. Aurélia Fronty :

Contes en partage

On retrouve ici, dans ces dix-sept récits venus d'un peu partout, le style âpre et décapant, l'énergie de Jean-Jacques Fdida que nous avons beaucoup appréciés dans sa version de *L'Oiseau de vérité*, publiée il y a peu chez le même éditeur. C'est la première fois que Didier Jeunesse publie une telle anthologie, il faut le signaler et nous en réjouir.

On y retrouve des contes bien connus mais le plus souvent dans des versions qui piquent notre curiosité (on aurait aimé en savoir plus sur les sources du conteur...). Ce sont souvent des contes de sagesse, non dénués de gravité, mais jamais lourds ou ennuyeux grâce au rythme de la parole du conteur. (E.C.)

ISBN 2-278-05459-7

15 €

Pour tous dès 7 ans

Magnard Jeunesse

Un conte de Charles Perrault, ill. Sibylle Knapp :

Les Fées

On aurait pu préciser que le texte avait été (légèrement) adapté, souvent sans doute pour être mieux compris par un jeune public, mais pas toujours de manière très justifiée. Le plus gênant demeure la fin de l'histoire : la sœur qui crache des crapauds ne se « réfugia » pas « au fond d'un bois » mais « alla mourir au coin d'un bois ». C'est très différent de finir de l'une ou l'autre manière ! Cela dit, l'illustration n'est pas très convaincante. On reste sur sa faim. (E.C.)

ISBN 2-210-989-604

13,60 €



Cochon-Neige
ou *Les Tribulations d'un petit cochon trop mignon*,
ill. J.L. Cornalba et C. Sadoun,
Seuil Jeunesse

contes

nouveautés

Passage piétons

Collection *Les Carnets dessinés*

Jacob et Wilhelm Grimm, trad. Gaëlle Rétureau, réécriture Françoise Pommet et Marc-Olivier Sèphiba, gravures sur bois en couleurs de Katrin Stangl :

Jorinde et Joringel : extrait des Contes d'enfants et du foyer / Kinder-und Hausmärchen, 1812

Voici l'un des plus beaux textes des Frères Grimm, difficilement traduisible en français : les larmes de Jorinde et Joringel dans le jour finissant sont un moment d'une rare intensité, infiniment romantique. On ne rencontre jamais ce conte en version séparée et très rarement dans les anthologies pour les jeunes. Histoire d'amour, de sorcière terrifiante, d'ensorcellement... La traduction, ici, a pris un parti de grande simplicité à l'égal de la typographie, nette, presque sèche. Le texte court en bas d'immenses pages vides d'un beau blanc cassé en regard d'illustrations pleine page qui traduisent avec talent l'étrangeté du conte. On aimera ou non, on se sentira ou non proche de cette interprétation, mais ce regard nous intéresse, nous captive, et ce livre doit figurer dans nos bibliothèques, quel que soit l'âge des lecteurs. (E.C.)

ISBN 2-913413-29-3

23 €

Pour tous

Père Castor-Flammarion

Collection *Castor poche ; Contes, légendes et récits*

Sélectionnés et traduits du turc en allemand par Adelheid Uzunoglu-Ocherbauer, trad. de l'allemand par Anne Georges, ill. Frédéric Sochard :

10 contes de Turquie

Un excellent choix de contes, parfois déjà bien connus sous d'autres formes comme « La Jardinière de basilic » ou « La Pierre de patience ». Histoires d'amours passionnées dont on ne sent peut-être pas toujours assez l'extrême tension (il s'agit souvent d'un véritable com-

bat entre les deux amoureux), sans doute parce qu'on s'adresse à des jeunes ou bien cela serait-il dû à la double traduction ? De toute manière, c'est un très bon petit recueil qu'il faut posséder en tous lieux où passent des jeunes lecteurs, en particulier dans les bibliothèques de collège. (E.C.)

ISBN 2-08-16-2481-8

5 €

9-13 ans

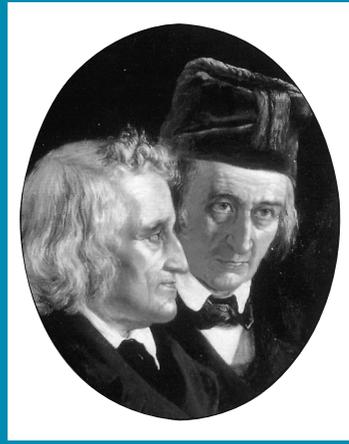
Seuil Jeunesse

Texte de Vincent Malone, d'après les Frères Grimm, ill. Jean-Louis Cornalba et Chloé Sadoun :

Cochon-Neige ou Les Tribulations d'un petit cochon trop mignon, suivi de **Les Origines du miroir magique**

Une mère cochon qui mâche négligemment en regardant la neige et qui se pique le bout du groin dans des barbelés accrochés à un vieux piquet en bois d'ébène... : on peut craindre le pire ! Et puis, très vite, on s'amuse sans arrière-pensée, comme on l'avait déjà fait en écoutant les élucubrations chantées du *Petit Chaperon de ta couleur* du même auteur. Un drôle de petit livre rose, avec ruban marque-page rouge et jaquette. Distingué, raffiné (malgré la tête du cochon sur ladite jaquette) comme les lettrines (on imagine les horribles jeux de mots que l'auteur ferait) et les culs-de-lampe (idem) pour un délire intégral avec notes critiques en bas de page qui méritent le détour. Ce qui est tout à fait amusant et intéressant c'est, qu'aux moments où l'on s'y attend le moins, le texte des Grimm surgit, preuve que l'iconoclaste le connaît plus que bien et joue avec intelligence en sa compagnie, sans le briser, en en faisant autre chose. C'est comme un chant à deux voix parfois, un jeu avec des motifs entremêlés. Il y a aussi dans tout cela une sorte de gentillesse

Jacob et Wilhelm Grimm :
il était une fois...,
Éditions du Jasmin



jamais mièvre, du bonheur, de la malice. Pour qui ces variations cochonnesques ? Si l'on raconte aux petits, dès 4-5 ans la version magnifique des Grimm, simplement, sans édulcorations, on s'amusera beaucoup avec ce livre dès 8-9 ans surtout si un adulte guide. Quand on pense que le conte est au programme en sixième, voilà une lecture parallèle toute trouvée ! Et pour tous les autres, surtout les dépressifs...

Il existe un enregistrement intégral publié chez Naïve, qui manque un tantinet de dynamisme. Le livre, à lui seul, l'objet lui-même est plus intéressant. Le CD n'est pas du tout indispensable. (E.C.)

ISBN 2-02-078634-6

11,50 €

Pour tous à partir de 9 ans

Pour les passionnés des Frères Grimm

Éditions du Jasmin

Collection Signes de vie

François Mathieu :

Jacob et Wilhelm Grimm : il était une fois...

Il n'existe pas de biographie disponible en langue française des Frères Grimm.

Voilà qui comble un peu ce grand vide. Bien que cette collection s'adresse aux adolescents, que ce livre soit parfaitement lisible, tant par la langue que par la présentation, par de bons lecteurs de cet âge et que la vie des Frères Grimm prenne parfois des allures de roman d'aventures, la lecture n'intéressera que des adolescents très concernés et passionnés par le sujet. Peut-être quelques « germanistes » ? En tous les cas, c'est un instrument de travail remarquable pour les enseignants et une mine de découvertes pour les amateurs des contes des Grimm, à la fois précises, informatives et souvent émouvantes. On ne peut qu'être admiratifs devant le sérieux, le courage, l'opiniâtreté, le sens de l'amitié et des responsabilités de ces deux-là et infiniment touchés par leur sensibilité.

François Mathieu nous donne là un joli petit livre qui attise notre intérêt et notre curiosité. (E.C.)

ISBN 2-912080-51-7

14 €

Adultes et bons lecteurs

RESPONSABLE DE LA RUBRIQUE :

Evelyne Cévin

RÉDACTRICES :

Evelyne Cévin et Céline Murcier